

# Alle an Bord!

Netzwerk zur arbeitsmarktlichen Integration  
von Geflüchteten in Schleswig-Holstein

## اطلاعاتی در زمینه دوره های زبان آلمانی برای پناهنده گانی که

دارای اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) و یا شرایط  
تحمل (Duldung) فرار دارند

چگونه میتوانم زبان  
آلمانی بیاموزم؟

شرکت در کدام دوره را  
اجازه دارم؟

کجا میتوانم ثبت نام  
کنم؟

چه کسانی میتوانند در زمینه  
پیدا کردن دوره زبان آلمانی  
به من کمک کنند؟

Aufenthalts-gestattung  
zur Durchführung des Asylverfahrens

Kein Aufenthaltstitel  
Der Inhaber ist a...

## چه کسی این پروشور را منتشر نموده است؟



با مدیریت و هماهنگی شبکه **Alle on Bord!** شبکه ادغام و پیوند در بازار کار جهت پناهنده گان ساکن ایالت شلسویگ-هولشتاین  
[www.alleanbord-sh.de](http://www.alleanbord-sh.de)

هماهنگی و برنامه ریزی شبکه مذکور توسط:

مشاوره پناهنده گی (Flüchtlingsrat) استان شلسویگ-هولشتاین  
Sophienblatt 82–86  
Kiel 24114  
[www.frsh.de](http://www.frsh.de)



تماس:  
استریت ویلر و مرایکه رتوپس تورف  
63 53 68 55 0431  
[alleanbord@frsh.de](mailto:alleanbord@frsh.de)

موسسه تساوی حقوق (Der PARITÄTISCHE) استان شلسویگ-هولشتاین  
Zum Brook 4  
Kiel 24143  
[www.paritaet-sh.org](http://www.paritaet-sh.org)



همچنین با هماهنگی موسسه و شبکه **Mehr Land in Sicht!** – مرکز کمک به پناهندگان جهت یافتن کار در استان شلسویگ-هولشتاین



[www.mehrlandinsicht-sh.de](http://www.mehrlandinsicht-sh.de)



چاپ از : Gebr. Peters GmbH, Preetz  
صفحه آرای: کلودیا ریودیگر، [cr-arts.de](http://cr-arts.de)

نوامبر 2021 ، دومین نوبت چاپ که بروز شده



Schleswig-Holstein  
Ministerium für Wirtschaft,  
Verkehr, Arbeit, Technologie  
und Tourismus

حمایت و پشتیبانی مالی شبکه **Alle on Bord!** بر عهده وزارت اقتصاد، حمل و نقل، کار، صنعت و تورسیم می باشد.

# فهرست مطالب

هدف از تهیه این دفترچه چه بوده و شامل چه گروه های پناهندگی میباشد؟ ..... 4

قصد دارید زبان آلمانی را بیاموزید در حالیکه

دارای اقامت موقت ( Aufenthalt-Gestattung ) و یا در حالت دولدونگ ( Duldung ) می باشید؟

این امکانات می توانید استفاده نمایید! ..... 8

**8-13** ..... **کلاسهای هم پیوندی (Integrationskurse)**

دوره هم پیوندی (Integrationskurs) چیست؟ ..... 8

آیا مجاز هستید در دوره هم پیوندی (Integrationskurs) شرکت نمایید؟ ..... 9

مجوز شرکت در دوره و نحوه ثبت نام به چه صورت میباشد؟ ..... 11-13

در صورتیکه شما اجازه شرکت در دوره هم پیوندی (Integrationskurs) را نداشته و یا

تا زمان فرارسیدن نوبت، باید منتظر بمانید،

با این وجود آیا میتوانید زبان آلمانی را بیاموزید! ..... 15

**16-17** ..... **دوره Erst-Orientierungs-Kurse** با دوره مقدماتی قوانین زندگی در آلمان

منظور از این دوره چیست؟ ..... 16

آیا شما مجازید در این دوره شرکت نمایید؟ ..... 16

مجوز شرکت در دوره و نحوه ثبت نام به چه صورت میباشد؟ ..... 17

**18-19** ..... **دوره استاف (STAFF.SH) برای مهاجرین در شلسویگ-هولشتاین**

منظور از این دوره چیست؟ ..... 18

آیا شما مجازید در این دوره شرکت نمایید؟ ..... 18

مجوز شرکت در دوره و نحوه ثبت نام به چه صورت میباشد؟ ..... 19

**20** ..... **سایر دوره های آموزش زبان آلمانی**

قبلا تا حدودی با زبان آلمانی آشنایی دارید، یا میخواهید با فرا گرفتن این زبان در محیط کار، آوس بیلدونگ و

یا زمانیکه

در جستجوی کار میباشید، آنرا بکار ببرید؟ ..... 21

**21-24** ..... **دوره های زبان آلمانی مرتبط با کار**

منظور از دوره های زبان آلمانی مرتبط با کار چیست؟ ..... 21

آیا شما مجازید در این دوره شرکت نمایید؟ ..... 22

چگونه میتوان حق شرکت در این دوره را بدست آورد؟ ..... 24

سایر اطلاعات و کمکهای عملی را که شما میتوانید در اینجا کسب نمایید! ..... 25

## هدف از تهیه این دفترچه چه بوده و شامل چه گروه های پناهندگی میباشد؟

این دفترچه برای پناهنده گانی که دارای اقامت موقت (**Aufenthalts-Gestattung**) و یا دولدونگ (**Duldung**) هستند و میخواهند زبان آلمانی بیاموزند.

دفترچه مذکور در مورد انواع دوره های زبان و قوانین حاکم برای افراد با اقامت موقت (**Aufenthalts-Gestattung**) و یا در حالت دولدونگ (**Duldung**) بسر میبرند، اطلاع رسانی می نماید. برای پناهنده گان دارای اقامت مدت دار (**Aufenthalts-Erlaubnis**) سایر قوانین دیگر حاکم میباشد.

در صورت نیاز به کمک و راهنمایی جهت جستجوی دوره آموزش مناسب میتوانید با مراجعه به

- مرکز مشاوره پناهنده گی و یا
- مکان تشکیل و ارائه دوره مربوطه در شهر محل زندگی و یا ناحیه مربوطه، کسب اطلاع نمایید.

در صفحه 25 همین دفترچه اطلاعات تماس موجود میباشد.

### دلایل مناسب جهت یادگیری زبان

برای افرادی که در یک کشور جدید ساکن میباشند، یادگیری زبان بسیار حائز اهمیت میباشد. سپس آنها قادر خواهند بود

- با سایر افراد تبادل اطلاعات نمایند،
- در مدرسه و دانشگاه شرکت نمایند،
- با شرکت در دوره آوس بیلدونگ یک حرفه ای را یاد بگیرند،
- می توانند شاغل شوند.

### چه نوع دوره های زبانی موجود میباشد؟

دوره های متعددی وجود دارند:

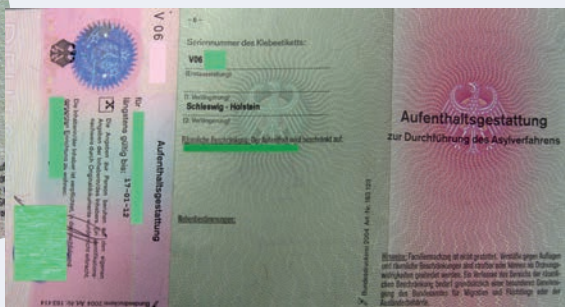
- **کلاس هم پیوندی (Integrationskurs)**
- **دوره Erst-Orientierungs-Kurse** یا دوره آشنایی اولیه درمورد زندگی در آلمان
- **STAFF.SH** یا دوره استاف
- سایر دوره های آموزش زبان آلمانی
- **دوره های زبان آلمانی مرتبط با کار**

شرکت در بسیاری از این دوره ها مجانی و یا با مبلغ کمی میباشد، بخاطر اینکه هزینه دوره توسط دولت فدرال آلمان و یا استان شلسویگ-هلمشتاین پرداخت میگردد. در اینجا شما میتوانید در مورد انواع دوره های مختلف اطلاعات بدست آورید.

شما میتوانید با مراجعه به وبسایت اینترنتی <https://www.alleanbord-sh.de/fuer-gefluechtete/> اطلاعات موجود در این دفترچه به زبانهای دیگر هم بدست بیاورید.

مدارک مربوط به اقامت خود را نگاه کنید.  
 اقامت شما موقت (Aufenthalts-Gestattung) و یا در حالت دولدنگ (Duldung) میباشد؟  
 سپس با مراجعه به اطلاعات مندرج در این دفترچه شما پی خواهید برد که در کدام دوره شرایط شرکت را دارا خواهید بود.

## اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung)



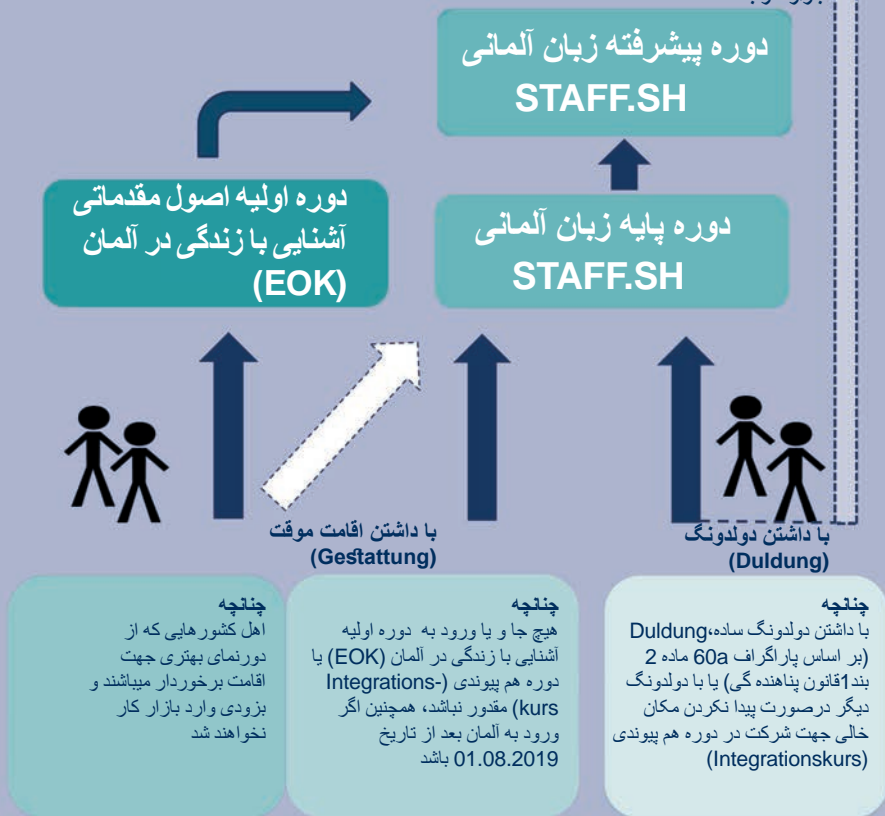
## دولدنگ (Duldung)



## ورود به دوره های زبان برای پناهنده گان با داشتن اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) و دولونگ (Duldung)

در اینجا شما میتوانید با یک نظر اجمالی انواع مختلف دوره های زبان آلمانی را مشاهده کنید و اینکه شخص با داشتن اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) و یا دولونگ (Duldung) در کدام دوره حق شرکت را دارد. در صفحات بعدی همین دفترچه شما میتوانید اطلاعاتی را در زمینه انواع دوره ها و شرایط هر کدام از آنها که برای شرکت کردن در این کلاسها واجب و ضروری میباشد، بدست بیاورید.

در صورتیکه از دولونگ (Duldung) شش ماه گذشته باشد و نزدیک به ورود در بازار کار باشد



کسیکه نزدیک به ورود در بازار کار (arbeitsmarktnah)، برای مثال خود را نزد اداره کار معرفی کرده باشد، شاغل بوده/ در حال اوس بیلدونگ میباشد/ دوره خاص (Maßnahme) دارد/ مهد کودک برای بچه هایش هنوز پیدا نکرده است.

## دوره زبان آلمانی مرتبط با کار و شغل

Berufsbezogener Deutschkurs

## دوره زبان آلمانی هم پیوندی

Integrationskurs



چنانچه هیچ مکان خالی در کلاس اینترگر اسیون موجود نباشد



با داشتن دولونگ  
(Duldung)



با داشتن اقامت موقت  
(Gestattung)

### چنانچه

دولونگ در حالت شرایط ویژه ( پاراگراف 60a ماده 2 بند 3 قانون پناهنده گی) همچنین دولونگ بخاطر داشتن آوس بیلونگ و یا داشتن کار

### اهل

کشور های سوریه ، اریتره ،  
سومالی و یا افغانستان

### اهل کشور های دیگر

چنانچه حداقل سه ماه دارای اقامت موقت (Gestattung) و ورود به آلمان قبل از 01.08.2019 همچنین نزدیک به ورود در بازار کار

Wenn B 1

پناهنده گان کشور های امن (آلبانی، بوسنی و هرزگوین، کوزوو، مقدونیه، مونتنگرو، صربستان، غنا، سنگال) حق شرکت در کلاسهای هم پیوندی (Integrationskurs) ، دوره های زبان مرتبط با کار و یا دوره اصول مقدماتی آشنایی با زندگی در آلمان (EOK) را ندارند.

سایر پیشنهاد های دیگر (برای تمامی پناهنده گان امکان پذیر است)

کلاس زبان توسط خیرین : رایگان و بدون ارائه مدرک / کلاسهای همراه با هزینه و با ارائه مدرک توسط آموزشگاههای زبان  
دوره های آموزش زبان مرتبط با کار توسط موسسه **Alle an Bord**

قصد دارید زبان آلمانی را بیاموزید در حالیکه  
دارای اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) و یا در حالت دولدونگ  
(Duldung) می باشید؟  
این امکانات می توانید استفاده نمایید!

## کلاسهای هم پیوندی (Integrationskurse)

### دوره هم پیوندی یا (Integrationskurs) چیست؟

این دوره شامل آموزش زبان آلمانی و آشنایی با زندگی در آلمان (Orientierungs-Kurs) میباشد. در بخش دوره زبان، آلمانی را میآموزید، فهمیدن مکالمات روزمره همانند دامنه واژگان، صحبت کردن، درک مطلب و سبک نوشتاری خود را تقویت خواهید نمود.  
میتوانید دانش زبانی خود را دائما تقویت نمایید و به سطوح بالاتر مثل A1, A2, B1 برسید، همچنین با شرکت در امتحانات میتوانید مدرک زبان دریافت نمایید.  
بخش Orientierungskurs شما را با نحوه زندگی در آلمان آشنا خواهد نمود.

### دوره هم پیوندی (Integrationskurs) شامل دوره های مختلفی میباشد.

#### 1. دوره هم پیوندی (Integrationskurs) بصورت عمومی

600 ساعت درسی جهت دوره زبان  
100 ساعت جهت Orientierungskurs یا همان زندگی در آلمان  
مجموع 700 ساعت درسی

#### 2. دوره آموزش خاص همانند

- برای خانمها
  - برای افراد زیر سن
  - برای والدین
  - دوره تقویتی مثلا برای دانش آموزان
  - دوره یادگیری زبان از الفبا و همچنین برای افرادی که سبک نوشتن متفاوت دارند
- این نوع کلاس برای افرادی که سواد خواندن و نوشتن را ندارند و یا به روش دیگر می نویسند، در این دوره آنها زبان آلمانی را از ابتدا فرا خواهند گرفت مثل آموزش حروف الفبا، تلفظ، خواندن و نوشتن مدت این دوره هم 1000 ساعت درسی می باشد.



### 3. دوره فشرده

- برای افرادی که قصد دارند سریع تر آموزش ببینند طول دوره 430 ساعت درسی میباشد

یادآوری: هر ساعت درسی 45 دقیقه میباشد.



## بعد از اتمام دوره هم پیوندی (Integrationskurs) آزمون وجود دارد.

آزمون از دو بخش تشکیل شده:

- تست زبان آلمانی
- تست دوره آشنایی با زندگی در آلمان (Orientierungs-Kurs)

در امتحان قبول خواهید شد چنانچه

- بتوانید دانش زبان آلمانی خود را در سطح B1 ارائه دهید
- در امتحان دوره آشنایی با زندگی در آلمان قبول شوید (Orientierungs-Kurs)

در صورتیکه در امتحان قبول نشوید، مدرکی را دریافت خواهید نمود که سطح و توانایی زبانی شما در آن قید گردیده برای مثال سطح A1 یا A2. در ضمن می توانید مثلا با گذراندن 300 ساعت درسی و شرکت در امتحان مجدد، دوره را تکرار نمایید.

دارا بودن مدرک زبان بدلائل ذیل مهم میباشد:

- جهت درخواست اقامت نامحدود یا دائم در آلمان
- جهت درخواست کار
- شروع دوره اوسبیلدونگ



## آیا اجازه شرکت در دوره اینترگراسیون یا همان دوره هم پیوندی را دارید؟

جهت شرکت در دوره مذکور شما می باید از اداره مهاجرت و پناهندگی دولت آلمان (BAMF) مجوز داشته باشید. برای این منظور پیش فرضهای ذیل را باید داشته باشید.

با اقامت موقت **Aufenthalts-Gestattung** می‌توانید در این دوره شرکت نمایید با این شرط که شرایط ذیل را داشته باشید.

1. اهل سوریه، اریتره، سومالی می‌باشید. (این اطلاعات از نوامبر 2021 وضع گردیده است).  
و یا اهل افغانستان هستید. (قانون جدید از ژانویه 2022)

2. اهل کشور دیگر می‌باشید و

- قبل از تاریخ 01.08.2019 وارد آلمان شده اید
- از سه ماه پیش شما دارای اقامت موقت **Aufenthalts-Gestattung** می‌باشید
- „بزودی وارد بازار کار“ خواهید شد (arbeitsmarktnah)  
یعنی اینکه:

- شما بعنوان فرد بیکار، در جستجوی کار و یا اوسبیلدونگ خود را نزد اداره کار معرفی نموده اید
- یا اینکه در حال گذراندن اوسبیلدونگ هستید
- یا اینکه شاغل می‌باشید
- یا اینکه در حال گذراندن دوره های خاص (Maßnahme) که اداره کار بشما پیشنهاد نموده، می‌باشید
- یا اینکه شرکت در قسمت اول اوسبیلدونگ مشاوره ای که شما از طرف اداره کار مشاوره و راهنمایی می‌شوید. (Assistierten Ausbildung)
- یا اینکه در حال حاضر شما نمی‌توانید کار کنید، بخاطر اینکه مثلاً برای فرزندان خود که نیاز به مهد کودک دارند نتوانسته اید جایی را پیدا کنید.

**به تعبیر دیگر:** چندین شرط را همگی با هم بتوانید اثبات نمایید  
**و یا:** متناوباً فقط یک شرط را بتوانید اثبات نمایید.



3. اهل یکی از کشورهای ذیل می‌باشید؟

آلبانی، بوسنی و هرزگوین، غنا، کوزوو، مقدونیه، مونتنگرو، صربستان، سنگال  
بر اساس بند 29a قانون پناهنده گی تابعین این کشورها بعنوان کشور امن تلقی می‌گردند به همین منظور آنها نمیتوانند در کلاسهای اینترگراسیون شرکت نمایند. بهتر است با مراکز مشوره در این مورد صحبت شود که چه راههایی وجود دارد که بتوان زبان آلمانی را آموخت.  
(تماس با مراکز مشاوره : رجوع به صفحه 25)

با داشتن اقامت در **موقعیت دولدونگ (Duldung)** شما حق شرکت در این دوره را دارید در صورتیکه در مدارک شناسایی شما یکی از بند های ذیل قید گردیده باشد:

- دولدونگ برای مدت معین (Ermessens-Duldung) بر اساس پاراگراف 60a ماده 2 بند 3 قانون اقامت **یا**
- دولدونگ بخاطر گذراندن آوسبیلدونگ (Ausbildungs-Duldung) بر اساس پاراگراف 60c قانون اقامت **یا**
- دولدونگ بخاطر شاغل بودن (Beschäftigungs-Duldung) بر اساس پاراگراف 60d قانون اقامت

**چنانچه در مدارک شناسایی شما در حالت دولدونگ (Duldung) هیچ پاراگرافی قید نشده باشد؟** در این حالت با مراکز مشاوره و یا مستقیماً با اداره خارجیان سوال شود. این اداره می تواند با دادن مدرک شناسایی، مشخص نماید کدامیک از موارد مذکور دولدونگ بشما تعلق میگیرد.

## دریافت مجوز و مکان ثبت نام کجا میباشد؟

### توجه:

- شما می باید در ادارات کار مربوطه خود را بعنوان کسیکه دنبال کار، آوسبیلدونگ و یا بیکار میباشد معرفی نمایید، چنانچه
- بیکار میباشد.
  - در حال گذراندن آوسبیلدونگ نیستید.
  - هیچگونه دوره خاصی (Maßnahme) از طرف اداره کار ندارید.
- در این حالت شما از اداره کار برگه ای را تحت عنوان، در جستجوی کار دریافت میدارید.

بعنوان فرد بیکار چگونه باید خود را نزد اداره کار معرفی و ثبت نام نمود؟



شما نیاز دارید:

- مدارک شناسایی اقامت همانند اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) و یا دولدونگ (Duldung)
- مدارک مربوط به بیوگرافی، تحصیل، آوس بیلدونگ، شغل، کار و دانشگاه برای مثال کارنامه و مدارک تحصیلی چنانچه در دسترس باشند.

بدون داشتن وقت قبلی تنها با مراجعه به اداره کار مربوطه در بخش پذیرش شما  
میتوانید خود را معرفی نمایید.

پرسنل قسمت پذیرش مدارک را از شما تحویل گرفته و به کارمند مربوطه ارجاع  
میدهند. سپس شما بصورت مکتوب دعوتنامه جهت مشاوره شغلی دریافت می  
نمایید.

**توجه و مهم:** بعنوان کسیکه در جستجوی کار می باشد می باید همیشه و دائم بعد از  
سه ماه خود را  
معرفی نمایید، در صورتیکه هنوز هیچگونه شغل و یا اوس بیلدونگی شما ندارید.

## چگونه میتوان درخواست شرکت در کلاس دوره هم پیوندی (Integrationskurs) نمود؟

برای این منظور شما نیاز دارید

- کپی از مدارک اقامت، موقت (Aufenthalts-Gestattung) و یا دولدونگ (Duldung)
- درخواست جهت موافقت برای دوره کلاس هم پیوندی
- فرم مربوط به معرفی شما نزد اداره کار (Integrationskurs)
- کپی از قرارداد اوس بیلدونگ
- کپی از قرارداد شغلی
- کپی از فرم مربوط به شرکت در دوره خاص (Maßnahme)

ارسال درخواست به دفتر مهاجرت و پناهنده گی فدرال آلمان (BAMF) به دو روش می توان انجام گیرد:

1. با مراجعه به آدرس ذیل می توانید درخواست را دانلود و سپس آنرا پرینت بگیرید.

[https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Integration/Integrationskurse/Kursteilnehmer/AntraegeAlle/630-120\\_antrag-zulassung-integrationskurs-ausl\\_doc.html?nn=282388](https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Integration/Integrationskurse/Kursteilnehmer/AntraegeAlle/630-120_antrag-zulassung-integrationskurs-ausl_doc.html?nn=282388)



درخواست تکمیل شده را از طریق پست به آدرس ذیل ارسال نمایید:

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge

Referat 83E

Nürnberg 90343

2. با مراجعه مستقیم به آموزشگاه یا مدرسه زبان میتوانید مشترکا فرم درخواست را تکمیل نمایید.

از طریق وبسایت ذیل میتوانید اطلاعات مربوط به آموزشگاههای تدریس زبان در استان شلسویگ هلشتاین را پیدا نمایید. <http://deutsch.sh.kursportal.info/>



چنانچه از اداره مهاجرت و پناهنده گی (BAMF) تاییدیه موافقت شرکت در کلاس دریافت نمودید، در اینصورت قادر خواهید بود که مستقیما در آموزشگاه دلخواه جهت ثبت نام اقدام نمایید. به همراه این تاییدیه معمولا لیست آموزشگاههای کلاس زبان را هم دریافت میدارید.

#### توجه:



در صورتیکه اداره خارجیان (Ausländer-Behörde) یا اداره خدمات اجتماعی (Sozialamt) لازم بداند که شما میباید در دوره هم بیوندی (Integrationskurs) شرکت نمایید، نیازی به تکمیل فرم درخواست دیگر ندارید. شما موظف هستید طبق تصمیم ادارات مذکور در این دوره شرکت نمایید.

با دریافت تاییدیه جهت ملزم بودن شما در دوره، میباید در آموزشگاه دلخواه خونتان مستقیما ثبت نام نمایید.

سپس باید شما در کلاس زبان حضور داشته باشید، در غیر اینصورت میتواند دریافتی ماهیانه شما کسر گردد.

برای این منظوری اجبار شرکت در دوره، با ادارات مربوطه ویا مراکز خدمات مشاوره (رجوع به صفحه 25) سوال شود.

سایر اطلاعات بروز شده در مورد دوره های هم بیوندی (Integrationskursen) در نزدیک ترین محل سکونت خود با مراجعه به سایت اینترنتی ذیل بدست آورید.



<https://www.bamf.de/DE/Themen/Integration/ZugewanderteTeilnehmende/Integrationskurse/integrationskurse-node.html>



# در صورتیکه شما اجازه شرکت در دوره هم پیوندی (Integrationskurs) را نداشته؟ در صورت ماندن طولانی تا فرا رسیدن نوبت شما جهت شرکت در دوره؟

با این وجود می خواهید زبان آلمانی را بیاموزید!

شرایط ذیل در اختیار شما میباشد!

1. شرکت در دوره مقدماتی رایگان ، قوانین زندگی در آلمان (Erst-Orientierungs-Kurs)

2. دوره رایگان استاف (STAFF.SH)  
بسته شروع (Starterpaket) جهت پناهنده گان استان شلسویگ هلمشتاین

3. سایر موارد پیشنهادی جهت یادگیری زبان آلمانی  
- دوره های رایگان توسط افرادی که داوطلبانه زبان آلمانی آموزش میدهند  
- دوره های همراه با شهریه توسط آموزشگاه های زبان  
- دوره های رایگان تمرین زبان آموزی در زمینه کار، اوس بیلدونگ و یا پیدانمودن شغل  
توسط شبکه **Alle an Bord!** بصورت گروه های کوچک و یا بشکل آنلاین

# 1. EOK یا دوره مقدماتی قوانین زندگی در آلمان

## منظور از این دوره چیست؟

اطلاعات پایه زبان آلمانی و همچنین آشنایی با نحوه زندگی کردن در آلمان، یاد خواهید گرفت. هزینه این دوره بر عهده اداره پناهنده گی و مهاجرت دولت آلمان (BAMF) میباشد.

طول دوره: این دوره از شش بخش تشکیل شده و هر بخش از 50 واحد درسی مجموع 300 واحد درسی که هر واحد 45 دقیقه طول میکشد.

بعد از پایان این دوره شما می توانید در آزمون بصورت رایگان و بدون هزینه شرکت نمایید. شهرداری استان شلسویگ هلمشتاین هزینه آزمون را پرداخت خواهد کرد. بعد از این دوره قادر خواهید بود که در کلاس (STAFF.SH) شرکت نمایید. (توضیحات در صفحه 18)

## آیا مجازید در دوره EOK شرکت نمایید؟

در صورت دارا بودن اقامت موقت (**Aufenthalts-Gestattung**) بدون محدودیت و یا انجام هر گونه پیش فرضی میتواند شرکت نمایید.

در صورتیکه اهل سوریه، اریتره، سومالی و یا افغانستان می باشید، می توانید در دوره های هم پیوندی (Integrationskurs) شرکت نمایید. چنانچه در این کلاسها جای خالی موجود نباشد، میتوانید در کلاسهای (EOK) جهت یابی اولیه یا نحوه زندگی در آلمان و شناخت دانش پایه زبان آلمانی شرکت نمایید. چنانچه اهل یکی از کشورهای آلبانی، بوسنی و هرزگوین، غنا، کوزوو، مقدونیه، مونتنگرو، صربستان، سنگال

باشید، نمی توانید در کلاسهای EOK شرکت نمایند. بر اساس بند 29a قانون پناهنده گی، تابعین این کشورها بعنوان کشورهای امن تلقی میگرددند

## در صورت دارا بودن دولدونگ (Duldung)؟

مستقیم با مدرسه عمومی (Volkshochschule) و یا آموزشگاه زبان مربوطه در مورد پذیرش صحبت نمایید. توضیح مترجم: در بیشتر موارد بجای Volkshochschule و یا مدرسه عمومی بصورت اختصار VHS گفته میشود.



## مجوز شرکت در کلاس EOK چگونه می توانی کسب نمایند؟ مراحل ثبت نام به چه صورت میباشد؟

مستقیم نمیتوانید نزد آموزشگاه زبان ثبت نام نمایید.  
این آموزشگاه مراحل درخواست و تکمیل فرم مربوطه را انجام میدهد.  
برای این منظور به همراه داشتن مدارک شناسایی مثل اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) و یا  
دولدونگ (Duldung) لازم و ضروری میباشد.

سایر اطلاعات در مورد EOK یا دوره مقدماتی قوانین زندگی در آلمان و یا آموزشگاه مربوطه جهت  
برگزاری این دوره، میتوانید از طریق دفاتر مدارس عمومی حاصل نمایید.

<https://www.vhs-sh.de/thema/projekte/eok/>



در صورت تمایل نسبت به شرکت در این دوره میتوانید از  
طریق آدرس ذیل هم اقدام نمایید.  
فرانسیسکا مای هف

Franciska Meyhoff  
fm@vhs-sh.de  
تلفن: 0431 979 84 25



## 2. دوره STAFF.SH

دوره استارت جهت پناهنده گان استان شلسویگ

### منظور از این دوره چیست؟

با شرکت در این دوره میتوان دانش پایه زبان خود را جهت آشنایی با نحوه زندگی در آلمان و فهم مکالمات روزمره تا سطح A1, A2 و یا B1 ارتقا داد. هزینه دوره توسط اداره شهرداری استان شلسویگ هلاشتاین تقبل میگردد.

دوره های STAFF.SH متنوع میباشد:

#### دوره سواد آموزی، آشنایی با الفبای آلمانی:

طول دوره: این دوره از چهار بخش تشکیل شده و هر بخش از 100 واحد درسی مجموع 400 واحد درسی که هر واحد 45 دقیقه طول میکشد.

#### دوره پایه زبان آلمانی:

طول دوره: این دوره از سه بخش تشکیل شده و هر بخش از 100 واحد درسی مجموع 300 واحد درسی که هر واحد 45 دقیقه طول میکشد.

هدف: شرکت در امتحان جهت قبولی و گرفتن مدرک زبان A1

#### دوره پیشرفته:

طول دوره: این دوره از سه بخش تشکیل شده، مجموع 300 واحد درسی که هر واحد 45 دقیقه طول میکشد.

هدف: شرکت در امتحان جهت قبولی و گرفتن مدرک زبان A2.

### آیا شما مجازید در دوره STAFF:SH شرکت نمایید؟

با داشتن اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) و یا دولدونگ (Duldung) میتوانید در این دوره شرکت نمایید.

## مجوز شرکت در کلاس STAFF.SH چگونه می‌توانید کسب نمایید؟ مراحل ثبت نام به چه صورت می‌باشد؟

مستقیم می‌توانید نزد آموزشگاه زبان ثبت نام نمایید.  
برای این منظور مدارک شناسایی مثل اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) و یا دولدونگ (Duldung) همراه خود داشته باشید.  
این آموزشگاه به شما کمک خواهد کرد که بتوانید مراحل درخواست و تکمیل فرم مربوطه را انجام دهید.



سایر اطلاعات در مورد STAFF.SH و یا آموزشگاه مربوطه جهت برگزاری این دوره را می‌توانید از طریق دفاتر مدارس عمومی کسب نمایید.

<https://www.vhs-sh.de/thema/projekte/staff/>

در صورت تمایل نسبت به شرکت در این دوره می‌توانید از طریق آدرس ذیل هم اقدام نمایید.

سید الهلاج

E-Mail: za@vhs-sh.de

تلفن: 0431 97 984 23



### 3. سایر دوره های زبان آلمانی

در این مورد یک سری کلاسهای آموزش زبان توسط افراد داوطلب بصورت رایگان ارائه میشود و دوره های دیگر که توسط آموزشگاههای زبان همراه با هزینه تدریس میشوند.

- دوره کلاس زبان آلمانی توسط افراد نیکوکار و متعهد جهت پناهنده گان این افراد بصورت داوطلبانه کار میکنند.

- در مدارس عمومی (Volkshochschulen) و دیگر آموزشگاهها نیز دوره هایی که در پایان همراه با مدرک و یا بدون مدرک میباشد، ارائه میگردد. شرکت در این کلاسها همراه با هزینه میباشد.

- همچنین شبکه **Alle an Bord!** ارائه دهنده یک سری از کلاسهای آموزش زبان برای پناهنده گانی که دنبال شغل، آوس بیلدونگ و دوره های تکمیلی (Weiterbildung) هستند و یا هم اکنون شاغل یا در حال گذراندن آوس بیلدونگ میباشدند. شرکت در دوره کاملا رایگان بوده که از طرف اداره استان شلسویگ هلشتاین حمایت مالی میگردد.

در این قسمت باز هم میتوانید در مورد دوره های همراه با هزینه و یا بدون هزینه اطلاعات کسب نمایید:

- نزد مدارس عمومی به اختصار (Volkshochschule) VHS و یا سایر آموزشگاهها نزدیک محل سکونت شما

- مراجعه به مراکز مشاوره پناهنده گی

- با مراجعه به مراکز مشاوره شبکه **Alle an Bord!** میتوانید در مورد کلاسهای آموزش زبان سوال کنید.

(تماس با مراکز مشاوره و آموزشگاه ارائه دهنده زبان آلمانی به صفحه 25 مراجعه گردد)

قبلا تا حدودی شما زبان آلمانی را آموختید؟  
قصد دارید حالا این زبان را جهت استفاده در سر کار  
و یا بهنگام جستجوی کار استفاده نمایید؟

## امکانات و موقعیتهای ذیل جهت دوره های آموزش زبان آلمانی مرتبط با کار برای شما فراهم می باشد.

### منظور از آموزش زبان مرتبط با کار چیست؟

در این دوره دامنه لغات شما افزایش یافته و ایرادات نکات دستوری و گرامر را اصلاح خواهید کرد.

- این موضوع برای شما مهم میباشد، بخاطر اینکه
- بتوانید کار پیدا کنید،
- بتوانید با روسا، مدیران و همکاران در محیط کار ارتباط برقرار نموده و آنها را از لحاظ زبانی بفهمید،
- مطالب تئوری درسی در زمان آوس بیلدونگ و مدارس شغلی دنبال کنید و قابل فهم باشند،
- بتوانید متون محیط کار را بفهمید و بنویسید مثل نوشتن نامه، ایمیل و متون تخصصی

### آیا شرکت در این دوره ها مستلزم پرداخت هزینه برای شما میباشد؟

اداره مهاجرت و پناهنده گی آلمان هزینه و پرداخت این دوره را بر عهده میگیرد.

- شما بابت شرکت در این دوره هیچ مبلغی را پرداخت نخواهید کرد چنانچه
- نزد اداره کار بعنوان فرد بیکار و یا در جستجوی کار، خود را معرفی کرده باشید
- یا اینکه در حال گذراندن آوس بیلدونگ باشید.

## چه دوره های متنوع مرتبط با شغل و کار موجود می باشد؟

- دوره های پایه زبان آلمانی (Basis-Kurse) با این هدف که شما در پایان مدرک B2 و یا C1 کسب کنید. برای شرکت در این دوره شما می باید اطلاعات زبانی در سطح B1 داشته باشید.
- دوره های مخصوص زبان آلمانی (Spezial-Kurse) با این هدف که شما در پایان مدرک A2 و یا B1 کسب کنید.  
در این دوره ها افراد پناهنده با داشتن دولدونگ هم میتوانند شرکت نمایند که تا بحال هیچ کلاس هم پیوندی (Integrationskurs) شرکت نکرده اند،  
و یا اشخاصی که در امتحانات هم پیوندی (Integrationskurs) قبول نشده اند.
- دوره های مخصوص زبان آلمانی (Spezial-Kurse) برای افرادی که در کشور خود مدارک شغلی دارند و در آلمان میخواهند آنها را برسمیت بشناسند. (Anerkennung)
- دوره های مخصوص زبان آلمانی (Spezial-Kurse) در محدوده های تخصصی خاص مثل تجارت، خرید و فروش و یا صنعت و فن

## آیا شما اجازه دارید در دوره های آموزش زبان مرتبط با کار شرکت نمایید؟

با داشتن اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) تحت شرایط ذیل شما می توانید در این دوره ها شرکت نمایید.

1. اهل سوریه ، اریتره ، سومالی و یا افغانستان می باشید  
(این اطلاعات از نوامبر 2021 وضع گردیده است)

2. اهل کشور دیگر باشید

و

- قبل از 01.08.2019 وارد آلمان شده باشید
- از سه ماه قبل شما دارای اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) باشید
- با شاغل شدن شما فاصله زیادی نیست. (arbeitsmarktnah)
- یعنی اینکه
- شما خود را نزد اداره کار مربوطه بعنوان بیکار، در جستجوی کار و یا در جستجوی آوس بیلدونگ معرفی کرده باشید.
- یا اینکه شما در حال گذراندن آوس بیلدونگ هستید.
- یا اینکه دارید کار میکنید
- یا اینکه از طرف اداره کار مشغول انجام دوره خاصی میباشید (Maßnahme)

- یا اینکه شرکت در قسمت نخست اوسبیلدونگ مشاوره ای که شما از طرف اداره کار مشاوره می گیرید. (Assistierten Ausbildung)
- یا اینکه در حال حاضر شما نمی توانید کار کنید، بخاطر اینکه مثلاً برای فرزندان خود که نیاز به مهد کودک دارند نتوانسته اید جایی را پیدا کنید.

**تحت شرایط ذیل قادر خواهید بود با وجود دولدونگ (Duldung) در این دوره ها شرکت نمایید.**

- شما در یکی از حالت‌های ذیل قرار دارید
- شرایط دولدونگ برای مدت معین (Ermessens-Duldung) بر اساس پاراگراف 60a ماده 2 بند 3 قانون اقامت  
یا
- شرایط دولدونگ بخاطر گذراندن اوسبیلدونگ (Ausbildungs-Duldung) بر اساس پاراگراف 60c قانون اقامت  
یا
- شرایط دولدونگ بخاطر شاغل بودن (Beschäftigungs-Duldung) بر اساس پاراگراف 60d قانون اقامت  
یا
- از شش ماه پیش یا بیشتر شما صاحب نوع دیگری از دولدونگ هستید.
- با شاغل شدن شما فاصله زیادی نیست. (arbeitsmarktnah) رجوع شود به صفحه 22

**شما در حالت دولدونگ (Duldung) هستید و تا بحال در هیچ دوره هم پیوندی (Integrationskurs) شرکت ننموده اید؟**

با این شرایط شما میتوانید در کلاسهای زبان آلمانی مرتبط با کار شرکت نمایید، با این هدف که شما در پایان دوره مدرک سطح A2 و یا B1 بگیرید.



اطلاعات بروزشده در مورد دوره آموزش مرتبط با شغل میتوانید از طریق مراجعه به سایت ذیل بدست آورید: <https://kursnet-findern.arbeitsagentur.de/kurs/>

در صورت ورود به سایت مذکور در قسمت جستجو (Suchbegriff) وارد کنید: Berufsbezogener Sprachkurs  
سپس بزرگترین شهر نزدیک حومه خود را در قسمت (Veranstaltungsort) وارد کنید:

**Der schnelle Weg zu Ihrem Bildungsangebot**

Suchbegriff

Veranstaltungsort

Nur Angebote mit Bildungsgutschein

E-Learning berücksichtigen

Suche starten
Erweiterte Suche

## چگونه و به چه شکلی شما می‌توانید مجوز شرکت در دوره کلاسهای مرتبط با کار بدست بیاورید؟

### 1. در حال حاضر شما همچگونه کار و یا آوس بیلدونگی ندارید؟

مشاور و کارمند مربوط به شما در اداره کار تصمیم خواهد گرفت که آیا شما حق شرکت در این دوره را دارید یا نه.

#### پیش شرط:

■ خود را بعنوان فرد بیکار نزد اداره کار معرفی کرده باشید.

یا

■ از طرف اداره کار مشغول انجام دوره خاصی میباشید (Maßnahme)

قرار وقت قبلی با مشاور مربوطه در اداره کار بگیرید.

او با شما در اینمورد صحبت خواهد کرد،

■ پیدا کردن کار و یا آوس بیلدونگ، کدام یک از اینها بشما کمک خواهد نمود

■ و آیا شرکت در کلاسهای زبان مرتبط با کار مهم میباشد.

در صورت توافق اداره کار به شما مجوز شرکت در دوره داده میشود.

با این برگه تاییدیه شما می‌توانید نزد آموزشگاهی که اقدام به برگزاری دوره زبان مرتبط با کار می نماید، ثبت نام کنید.

#### توجه:



پناهنده گان با داشتن اقامت موقت (Aufenthalts-Gestattung) و یا دولدونگ (Duldung) بایستی به اداره کار (Agentur für Arbeit) شهر محل سکونت خود مراجعه نمایند.

پناهنده گان با داشتن اقامت مدت دار (Aufenthalts-Erlaubnis) میباید به اداره (Job-center) شهر محل سکونت خود مراجعه نمایند.

### 1. شما هم اکنون شاغل و یا در حال گذراندن آوس بیلدونگ هستید؟

می‌توانید بصورت مکتوب برای اداره پناهنده گی و مهاجرت آلمان (BAMF) درخواست مبنی بر حق شرکت در کلاسهای زبان مرتبط با شغل بفرستید.

فرم درخواست را با مراجعه به سایت ذیل می‌توانید تهیه نمایید:

[https://www.bamf.de/DE/Themen/Integration/ZugewanderteTeilnehmende/DeutschBeruf/deutsch-beruf.html#a\\_284040\\_2](https://www.bamf.de/DE/Themen/Integration/ZugewanderteTeilnehmende/DeutschBeruf/deutsch-beruf.html#a_284040_2)





## در قسمت ذیل شما میتوانید اطلاعات و کمکهایی را بصورت عملی دریافت نمایید.

مرکز مشاوره نزدیک محل سکونت شما یا اینکه در حومه (Kreis) اطلاعات لازم را در مورد سایر امکانات در زمینه دوره های یادگیری زبان آلمانی خواهد داد، و یا اینکه کمک خواهد کرد:

- به هنگام ثبت نام و معرفی در ادارات کار
- به هنگام ثبت نام در دوره هم پیوندی (Integrationskurs)
- به هنگام ثبت نام در دوره زبان آلمانی مرتبط با شغل



اطلاعات در زمینه دوره های زبان و آموزشگاه های تدریس زبان در استان شلسویگ هلمستاین را میتوانید با مراجعه به سایت ذیل کسب نمایید:

<http://deutsch.sh.kursportal.info/>

با مراجعه به لینکهای ذیل میتوانید آدرس مرکز مشاوره نزدیک محل زندگیتان را پیدا نمایید:



- مرکز مشاوره پناهنده گی

[https://www.schleswig-holstein.de/DE/Fachinhalte//integration/mbsh\\_migrationsberatungsstellen.html](https://www.schleswig-holstein.de/DE/Fachinhalte//integration/mbsh_migrationsberatungsstellen.html)



- مرکز خدمات مشاوره جهت جوانان پناهنده
- [www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)



- مراکز مشاوره جهت ورود و ادغام در بازار کار برای پناهنده گان

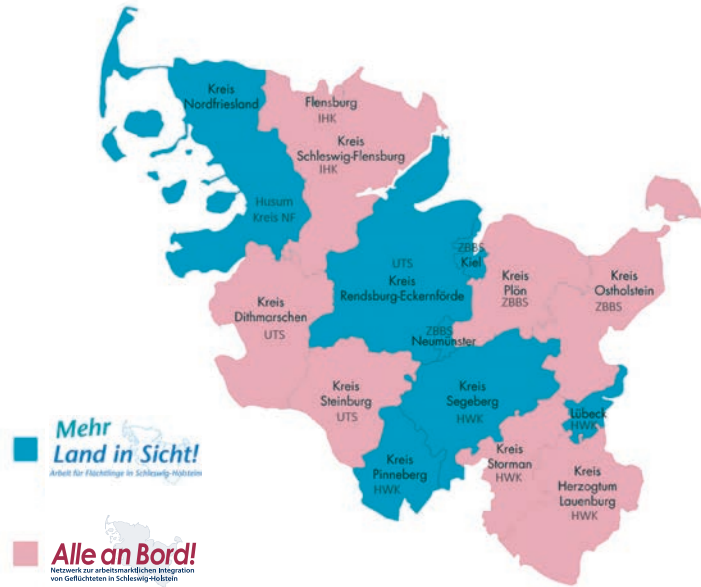
شبکه **Mehr Land in Sicht!**

[www.mehrandinsicht-sh.de/fuer-gefuechtete](http://www.mehrandinsicht-sh.de/fuer-gefuechtete)



شبکه **Alle an Bord!**

[www.alleanbord-sh.de](http://www.alleanbord-sh.de)



تنظیم این دفتر چه توسط موسسات

انجام گردیده است.

**Mehr  
Land in Sicht!**  
Arbeit für Flüchtlinge in Schleswig-Holstein

و

**Alle an Bord!**  
Netzwerk zur arbeitsmarktlichen Integration  
von Geflüchteten in Schleswig-Holstein

این دو موسسه در هر ناحیه و شهری (Kreis) یک مرکز مشاوره دارند. این مراکز در زمینه های کار، آس بیلدونگ، تحصیل و دوره های تکمیلی (Weiterbildung) اطلاع رسانی می نمایند. تمامی افراد پناهنده و یا پناهجودر منطقه محل سکونت میتوانند با مراجعه به این مراکز مشاوره سوالات خود را مطرح نمایند. وضعیت اقامت و یا سن مراجعه کننده در اینجا هیچ نقشی ندارد. برگزاری مراسم اطلاع رسانی برای پناهنده گان و همچنین اشخاص متعهد و نیکوکار که در زمینه پناهنده-گی فعالیت دارند، از طریق همین دو موسسه سازمان بندی و مدیریت می گردد. سایر اطلاعات و آدرس تماس را از طریق ورود به لینک های ذیر می توانید حاصل نمایید:

[www.alleanbord-sh.de](http://www.alleanbord-sh.de), [www.mehrandinsicht-sh.de/fuer-gefluechtete/](http://www.mehrandinsicht-sh.de/fuer-gefluechtete/)





[www.alleanbord-sh.de](http://www.alleanbord-sh.de)



[www.paritaet-sh.org](http://www.paritaet-sh.org)



[www.frsh.de](http://www.frsh.de)